

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/8/6/Add.3  
8 November 2009

ARABIC  
ORIGINAL: ENGLISH

## الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي



الفريق العامل المفتوح العضوية  
المخصص للحصول وتقاسم المنافع  
الاجتماع الثامن

مونتريال، 9-15 نوفمبر/تشرين الثاني 2009  
البندود 3-4 و 3-5 و 3-6 من جدول الأعمال المؤقت\*

تجميع للمساهمات المقدمة من الأطراف، والحكومات، والمنظمات الدولية،  
والمجتمعات الأصلية والمحلية، وأصحاب المصلحة المعنيين، بخصوص الامتثال،  
والتقاسم العادل والمنصف للمنافع، والحصول

ضميمة

تعليقات مقدمة من سويسرا

مذكرة من الأمين التنفيذي

1- يوزع الأمين التنفيذي طيه تعليقات مقدمة من سويسرا على النص التشغيلي بخصوص "التقاسم العادل والمنصف"،  
والحصول على الموارد الجينية"، "والامتثال"، وذلك كضميمة للوثائق التي تحتوي على تجميع للتعليقات المقدمة بشأن  
الامتثال، والتقاسم العادل والمنصف للمنافع، والحصول، والتي أعدت للاجتماع الثامن للفريق العامل المعني بالحصول  
وتقاسم المنافع (UNEP/CBD/WG-ABS/8/6 و Add.1 و Add.2).

2- وتوزع التعليقات بالشكل الذي تسلمته الأمانة.

مرفق

### التعليقات المقدمة من سويسرا

[ORIGINAL: ENGLISH]

[8 NOVEMBER 2009]

تحتوي التعليقات التالية على نص تشغيلي إضافي بشأن بعض عناصر النظام الدولي للحصول وتقاسم المنافع، والتي نرى أنها لم تنعكس بالكامل بعد في مشروع النظام الدولي للحصول وتقاسم المنافع (UNEP/CBD/WG-ABS/7/8، المرفق) أو في أي تعليقات أخرى من الأطراف وأصحاب المصلحة التي قدمت إلى الاجتماع الثامن للفريق العامل المعني بالحصول وتقاسم المنافع.

### ألف - التقاسم العادل والمنصف للمنافع

#### (1) الصلة بين الحصول والتقاسم العادل والمنصف للمنافع

الفقرة 2: {...} يجب وضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة عند وقت الحصول على الموارد الجينية.

### باء - الحصول على الموارد الجينية

#### (1) الاعتراف بالحقوق السيادية للأطراف وسلطتها في تقرير الحصول

إذ يشدد على أهمية تيسير الحصول على الموارد الجينية في حالات الطوارئ عندما تتعرض الصحة العامة أو الأمن الغذائي أو التنوع البيولوجي لتهديد شديد {فقرة في الديباجة} على الأطراف التي تشترط الموافقة المسبقة عن علم من أجل الحصول على مواردها الجينية أن تنص على إجراءات الحصول السريع في حالات الطوارئ عندما تتعرض الصحة العامة أو الأمن الغذائي أو التنوع البيولوجي لتهديد شديد.

### جيم - الامتثال

#### (1) إعداد أدوات للتشجيع على الامتثال

#### (ب) فهم دولي لسوء التخصيص/سوء الاستعمال

يشير سوء تخصيص الموارد الجينية إلى الحصول على الموارد الجينية بدون موافقة مسبقة عن علم و/أو شروط متفق عليها بصورة متبادلة وفقا للتشريع الوطني بشأن الحصول في البلد الذي يقدم الموارد الجينية وأحكام الحصول المنصوص عليها في النظام الدولي للحصول وتقاسم المنافع الساري عند وقت الحصول.

#### (2) إعداد أدوات لرصد الامتثال

#### (د) متطلبات الإفصاح

على الأطراف أن تتخذ تدابير تقتضي إفصاح مستخدمي الموارد الجينية عن مصدر الموارد الجينية وما يرتبط بها من معارف تقليدية عند نقاط التفتيش الوطنية الرسمية المناسبة.

على الأطراف أن تكفل إخطار أمانة اتفاقية التنوع البيولوجي - غرفة تبادل المعلومات الخاصة بالحصول وتقاسم المنافع [المشار إليها في المادة x×x] بالإقرار عن مصدر الموارد الجينية وما يرتبط بها من معارف تقليدية.

(3) إعداد أدوات لإنفاذ الامتثال

(هـ) التعويضات والعقوبات

يجوز للأطراف التي تشتبه بدرجة معقولة في حدوث سوء تخصيص لمواردها الجينية، أن تطلب من طرف آخر إجراء تحقيق في الحالة، من خلال السلطة الوطنية الرسمية المعيّنة.

على الأطراف فرض عقوبات على حالات سوء التخصيص من خلال تدابير إدارية ومدنية و/أو جنائية ملائمة، على أن يكون تشريع الحصول في الطرف المقدم للطلب متماشياً مع أحكام الحصول المنصوص عليها في النظام الدولي للحصول وتقاسم المنافع.

----